

Bil. S 30

**AKTA CUKAI PENDAPATAN
(PENGGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN
(PELEPASAN DARI CUKAI DUA KALI) (QATAR), 2016**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh bab 41(1) dari Akta Cukai Pendapatan bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisyiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan kerajaan mana-mana negara atau wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan dari cukai dua kali berhubung dengan cukai di bawah Akta itu dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang negara atau wilayah tersebut dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuat kuasa, maka penyusunan tersebut hendaklah berkuat kuasa berhubung dengan cukai dan perkara lain yang berkaitan di bawah Akta itu dengan tidak menghiraukan apa-apa juga dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu perjanjian bertarikh 17 haribulan Januari 2012 antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dengan Kerajaan Negara Qatar, penyusunan telah dibuat antara lainnya berkaitan dengan pelepasan dari cukai dua kali mengenai perkara-perkara cukai.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu protokol bertarikh 17 haribulan Januari 2012 antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dengan Kerajaan Negara Qatar, Perkara-Perkara 24 dan 26 dari perjanjian itu telah diperjelaskan.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisyiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat bahawa —

(a) penyusunan yang dinyatakan dalam Jadual Pertama Perintah ini, sebagaimana yang diperjelaskan oleh protokol yang dinyatakan dalam Jadual Kedua Perintah ini, telah dibuat dengan Kerajaan Negara Qatar; dan

(b) adalah mustahak supaya penyusunan dalam perjanjian itu berkuat kuasa dengan tidak menghiraukan apa-apa juga dalam sebarang undang-undang bertulis.

JADUAL PERTAMA

PERJANJIAN DI ANTARA
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA
PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

DAN

KERAJAAN NEGARA QATAR

BAGI PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL
BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI KE ATAS PENDAPATAN

Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Negara Qatar

Dengan hasrat untuk membuat suatu Perjanjian bagi Pengelakan Cukai Dua Kali dan Pencegahan Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-Cukai ke atas Pendapatan,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1

ORANG-ORANG YANG DILIPUTI

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang-orang yang menjadi pemastautin di salah satu atau kedua-dua buah Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan, semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan atau ke atas elemen-elemen pendapatan.
3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah:
 - /a/ dalam hal Negara Brunei Darussalam:

- (i) Cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggal 35); dan
 - (ii) Cukai keuntungan petroleum yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Petroleum) (Penggal 119)
 - (selepas ini disebut sebagai "cukai Negara Brunei Darussalam"); dan
- (b) dalam hal Negara Qatar:
- Cukai-cukai ke atas pendapatan
- (selepas ini disebut sebagai "cukai Qatar").

4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau pada keseluruhannya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau bagi menggantikan cukai-cukai sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang sebarang perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang cukai mereka masing-masing.

Perkara 3

TAKRIFAN AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

- (a) perkataan "Negara Brunei Darussalam" bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam termasuk laut wilayahnya, sehingga meliputi ruang udara di atas wilayah tersebut, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatan, dan kawasan maritim yang melimpasi laut wilayahnya, termasuk dasar laut dan tanah bawah, yang telah atau mungkin selepas ini ditetapkan di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa;
- (b) perkataan "Qatar" bermakna tanah, perairan dalaman, laut wilayah Negara Qatar termasuk dasar laut dan tanah bawahnya, ruang udara di atasnya, zon ekonomi eksklusif dan pesisir laut, yang ke atasnya Negara Qatar menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa menurut peruntukan-peruntukan undang-undang antarabangsa dan undang-undang dan peraturan-peraturan nasional Qatar;

- (c) perkataan-perkataan “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” bermakna Negara Brunei Darussalam atau Qatar, mengikut kehendak konteksnya;
- (d) perkataan “orang” termasuk seseorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain;
- (e) perkataan “syarikat” bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;
- (f) perkataan-perkataan “perusahaan suatu Negara Pejanji” dan “perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi” masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;
- (g) perkataan “lalulintas antarabangsa” bermakna sebarang pengangkutan dengan sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan yang mempunyai tempat pengurusannya yang berkesan di suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan hanya antara tempat-tempat di Negara Pejanji yang satu lagi;
- (h) perkataan “pihak berkuasa yang layak” bermakna:
 - (i) dalam hal Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa; dan
 - (ii) dalam hal Qatar, Menteri Ekonomi dan Kewangan, atau wakilnya yang diberi kuasa;
- (i) perkataan “rakyat”, berkenaan dengan suatu Negara Pejanji, bermakna:
 - (i) mana-mana individu yang memiliki kerakyatan Negara Pejanji itu di bawah undang-undang yang dikenakan di Negara Pejanji itu;
 - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuat kuasa di Negara Pejanji itu;

2. Berhubung dengan pengenaan Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Negara Pejanji itu bagi maksud-maksud cukai yang dikenakan Perjanjian ini, apa-apa makna di bawah undang-undang cukai yang dikenakan di Negara Pejanji itu mengatasi sesuatu makna yang diberikan kepada perkataan itu di bawah undang-undang lain Negara Pejanji itu.

Perkara 4**PEMASTAUTIN**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “pemastautin suatu Negara Pejanji” bermakna mana-mana individu yang mempunyai tempat kediaman tetap, tumpuan kepentingannya yang utama, atau tempat tinggal yang lazim di Negara Pejanji itu, dan suatu syarikat yang diperbadankan atau mempunyai tempat pengurusannya yang berkesan di Negara Pejanji itu. Perkataan itu juga termasuk suatu Negara Pejanji dan mana-mana pihak berkuasa tempatan, subbahagian politik atau badan berkanunnya.

2. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (tumpuan kepentingan yang utama);
- (b) jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai tumpuan kepentingan yang utamanya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya;
- (d) jika taraf mastautin seseorang individu tidak dapat ditentukan menurut peruntukan-peruntukan perenggan kecil (a), (b) dan (c) di atas, maka pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan tersebut dengan persetujuan bersama.

3. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana tempat pengurusannya yang berkesan terletak.

Perkara 5

BANGUNAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan “bangunan tetap” bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan suatu perusahaan dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.
2. Perkataan “bangunan tetap” termasuk terutamanya:
 - (a) tempat pengurusan;
 - (b) cawangan;
 - (c) pejabat;
 - (d) kilang;
 - (e) bengkel;
 - (f) premis yang digunakan sebagai saluran jualan;
 - (g) kebun atau perladangan; dan
 - (h) lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau mana-mana tempat penerokaan, pengeluaran atau pengeksploitasi lain sumber alam.
3. Perkataan “bangunan tetap” juga meliputi:
 - (a) tapak bangunan, projek pembinaan, pemasangan atau pepasangan atau sebarang aktiviti penyeliaan berhubung dengan tapak atau projek tersebut, tetapi hanya jika tapak, projek atau aktiviti tersebut berterusan bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan; dan
 - (b) pemberian perkhidmatan, termasuk perkhidmatan pakar runding, oleh suatu perusahaan melalui pekerja-pekerja atau personel lain yang diambil oleh perusahaan itu bagi maksud itu, tetapi hanya jika aktiviti-aktiviti seperti itu berterusan (bagi projek yang sama atau berkaitan) di dalam suatu Negara Pejanji bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan.
4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan “bangunan tetap” hendaklah dianggap tidak termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan hanya untuk tujuan menyimpan atau mempamerkan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut;
- (b) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan menyimpan atau mempamerkan;
- (c) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan memproses oleh perusahaan lain;
- (d) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan membeli barang-barang atau dagangan atau untuk mengumpul maklumat, bagi perusahaan tersebut;
- (e) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan menjalankan, bagi perusahaan tersebut, sebarang aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan; atau
- (f) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya bagi sebarang gabungan aktiviti yang disebutkan dalam perenggan-perenggan kecil (a) hingga (e), dengan syarat bahawa keseluruhan aktiviti tempat perniagaan tetap itu akibat dari gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

5. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang - selain daripada seseorang ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7 - bertindak bagi pihak suatu perusahaan dan mempunyai, dan lazimnya menjalankan, di suatu Negara Pejanji kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan tersebut, maka perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji itu berkaitan dengan sebarang aktiviti yang dijalankan oleh orang itu bagi perusahaan tersebut, melainkan jika aktiviti-aktiviti orang itu terhad kepada aktiviti-aktiviti yang disebutkan dalam perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu.

6. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, suatu perusahaan insurans di suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium di dalam wilayah Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak di dalamnya melalui seseorang, selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7.

7. Suatu perusahaan tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di suatu Negara Pejanji hanya kerana ia menjalankan perniagaan di Negara Pejanji itu melalui seseorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, apabila aktiviti-aktiviti ejen tersebut ditumpukan seluruhnya atau hampir seluruhnya bagi pihak perusahaan itu, dan syarat-syarat dibuat atau dikenakan di antara perusahaan itu dan ejen tersebut dalam hubungan perdagangan dan kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang mungkin telah dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan ini.

8. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

Perkara 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian atau perhutanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan “harta tak alih” hendaklah mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Perkataan tersebut hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang am berkaitan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak mendapat bayaran berubah atau tetap sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber dan sumber alam yang lain; kapal dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan dan pendapatan dari harta tak alih yang digunakan bagi melaksanakan perkhidmatan bebas persendirian.

Perkara 7**KEUNTUNGAN PERNIAGAAN**

1. Keuntungan perusahaan suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan tersebut menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan tersebut boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi tetapi hanya atas sebanyak mana darinya yang boleh dikaitkan dengan bangunan tetap itu.
2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah di tiap-tiap Negara Pejanji dikaitkan dengan bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah perusahaan berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah syarat-syarat yang sama atau serupa dan berurusan dengan penuh kebebasan dengan perusahaan itu yang merupakan suatu bangunan tetap.
3. Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud bangunan tetap itu, termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain, yang dibenarkan di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang domestik Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak.
4. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu bangunan tetap berdasarkan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman; kaedah pembahagian yang diterima-pakai hendaklah, walau bagaimanapun, sebegitu rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.
5. Keuntungan tidaklah boleh dikaitkan dengan suatu bangunan tetap hanya kerana bangunan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan bagi perusahaan tersebut.
6. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke setahun melainkan jika terdapat alasan yang memuaskan dan mencukupi sebaliknya.

7. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang dikendalikan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan dari pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan berkesan perusahaan itu terletak sahaja.

2. Jika tempat pengurusan berkesan suatu perusahaan perkapanan berada di dalam sesebuah kapal, maka ia hendaklah dianggap sebagai terletak di Negara Pejanji di mana pelabuhan dalam negeri kapal itu terletak, atau, jika tidak ada pelabuhan dalam negeri, di Negara Pejanji di mana pengendali kapal itu menjadi pemastautin.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan yang diperolehi dari penyertaan dalam kumpulan, perniagaan bersama atau agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9

PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika:

- (a) perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan suatu Negara Pejanji dan perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam salah satu hal syarat-syarat dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka sebarang keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat tersebut, sepatutnya terakru kepada salah satu perusahaan tersebut, tetapi, disebabkan oleh syarat-syarat tersebut, tidak terakru demikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan perusahaan Negara Pejanji itu - dan mengenakan cukai dengan sewajarnya - keuntungan yang

atasnya perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang sepatutnya terakru kepada perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang sepatutnya dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh membuat suatu pelarasan yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan pelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah, jika perlu, berunding antara satu sama lain.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja.
2. Perkataan “dividen” yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari saham-saham atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat lain yang tertakluk kepada layanan pencukaian yang sama sepertimana pendapatan dari saham-saham menurut undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
4. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperolehi keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau menjadikan keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan yang tidak

diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan yang tidak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya dari keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 11

FAEDAH

1. Faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja.
2. Perkataan "faedah" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada bercagarkan dengan gadai-janji atau tidak dan sama ada menjalankan suatu hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan dari sekuriti kerajaan dan pendapatan dari bon atau debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti, bon atau debentur tersebut. Bayaran penalti kerana lambat membayar tidaklah boleh dianggap sebagai faedah bagi maksud-maksud Perkara ini.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
4. Jika, kerana hubungan khas di antara pembayar dan pemilik benefisial faedah itu atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, jumlah faedah itu, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang atasnya faedah itu dibayar, melebihi dari jumlah yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada jumlah yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, royalti tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial royalti tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 5 peratus dari jumlah kasar royalti tersebut.
3. Perkataan "royalti" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni atau saintifik (termasuk filem sinematograf dan filem, pita atau cakera untuk siaran radio atau televisyen), sebarang paten, tanda perniagaan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau saintifik, atau untuk maklumat berhubung dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu. Dalam hal tersebut, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
5. Royalti hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarnya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut terletak.
6. Jika, kerana hubungan khas di antara pembayar dan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, jumlah royalti yang dibayar itu, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang atasnya royalti itu dibayar, melebihi dari jumlah yang sepatutnya dipersetujui oleh

pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada jumlah yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 13

LABA MODAL

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Laba dari pemberian milik harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia untuk pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan bebas persendirian, termasuk laba dari pemberian milik bangunan tetap tersebut (bersendirian atau bersama dengan seluruh perusahaan itu) atau pusat operasi tetap tersebut, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
3. Laba dari pemberian milik kapal-kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara tersebut, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak sahaja.
4. Laba dari pemberian milik sebarang harta selain dari yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik menjadi pemastautin sahaja.

Perkara 14

PERKHIDMATAN BEBAS PERSENDIRIAN

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti lain yang bebas sifatnya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja kecuali dalam hal keadaan yang berikut, bila pendapatan tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi:

(a) jika dia mempunyai suatu pusat operasi tetap yang sentiasa tersedia untuknya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan aktiviti-aktivitinya; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari

pendapatan yang dikaitkan dengan pusat operasi tetap itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu; atau

- (b) jika dia tinggal di Negara Pejanji yang satu lagi selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah atau melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir pada tahun kena cukai yang berkenaan; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan yang diperolehi dari aktiviti-aktivitinya yang dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan “perkhidmatan profesional” termasuk terutamanya aktiviti-aktiviti bebas saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran dan juga aktiviti-aktiviti bebas pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan.

Perkara 15

PERKHIDMATAN TANGGUNGAN PERSENDIRIAN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18 dan 19, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, ganjaran yang diperolehi darinya itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, ganjaran yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu sahaja jika:

- (a) penerimaanya berada di Negara Pejanji yang satu lagi selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada keseluruhannya tidak melebihi dari 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir pada tahun kena cukai yang berkenaan; dan
- (b) ganjaran itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang majikan yang bukan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi; dan
- (c) ganjaran itu tidak ditanggung oleh suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang dipunyai oleh majikan tersebut di Negara Pejanji yang satu lagi.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, ganjaran yang diperolehi dari sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas

antarabangsa boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak.

4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, gaji, upah, elaun dan ganjaran lain yang diterima oleh seseorang pekerja dalam suatu jawatan pengurusan peringkat atasan dalam sesebuah syarikat penerbangan atau perusahaan perkapalan di suatu Negara Pejanji, yang ditempatkan di Negara Pejanji yang satu lagi, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak sahaja.

Perkara 16

BAYARAN PENGARAH

Bayaran pengarah dan bayaran yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai ahli lembaga pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 17

ARTIS DAN AHLI SUKAN

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan 15, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur seperti artis teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai ahli sukan, dari aktiviti-aktiviti persendirianya yang sedemikian yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkaitan dengan aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan tersebut boleh, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, 14 dan 15, dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari aktiviti-aktiviti yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi yang disebut dalam perenggan-perenggan 1 dan 2 Perkara ini, hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu jika lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi itu ditampung seluruhnya atau sebahagian besarnya dari dana salah satu Negara Pejanji, subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya, atau berlaku di bawah suatu perjanjian kebudayaan atau penyusunan di antara Kerajaan Negara-Negara Pejanji.

Perkara 18

PENCEN DAN ANUITI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 19, pencen dan ganjaran lain yang serupa dan anuiti yang dibayar kepada pemastautin suatu Negara Pejanji boleh dicukai di Negara Pejanji itu.
2. Perkataan "anuiti" bermakna suatu jumlah wang yang disebutkan yang kena dibayar secara berkala pada waktu-waktu yang disebutkan sepanjang hayat atau dalam suatu tempoh masa tertentu atau tempoh masa yang boleh ditetapkan di bawah suatu kewajipan untuk membuat bayaran sebagai pulangan untuk balasan penuh dan mencukupi dengan wang atau yang boleh dinilaikan dengan wang.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa, selain dari pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
(b) Walau bagaimanapun, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa itu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja jika perkhidmatan tersebut diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan individu tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu yang:
 - (i) menjadi rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu; atau
 - (ii) tidak menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu hanya bagi maksud memberikan perkhidmatan itu.
2. (a) Sebarang pencen yang dibayar oleh, atau dari dana yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, penceن tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja jika individu tersebut menjadi pemastautin, dan rakyat, Negara Pejanji itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 15, 16, 17, dan 18 Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa, dan kepada penceن berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan berhubung dengan sesuatu perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 20

GURU DAN PENYELIDIK

1. Seseorang individu sejurus sebelum membuat lawatan ke suatu Negara Pejanji yang menjadi atau telah menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang, atas jemputan Kerajaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan atau sesebuah universiti, kolej, sekolah, muzium atau institusi kebudayaan lain di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu atau di bawah suatu program rasmi pertukaran kebudayaan, berada di Negara Pejanji itu selama suatu tempoh tidak melebihi dari tiga tahun berturut-turut hanya untuk tujuan mengajar, memberi ceramah atau membuat penyelidikan di institusi tersebut, hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji itu atas ganjarannya kerana aktiviti tersebut.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan tersebut diusahakan bukan bagi kepentingan awam tetapi terutamanya untuk faedah persendirian orang atau orang-orang tertentu.

Perkara 21

PELAJAR DAN PELATIH

1. Bayaran yang diterima oleh seseorang pelajar atau perantis atau pelatih perniagaan bagi maksud nafkah, pendidikan atau latihannya sejurus sebelum membuat lawatan ke suatu Negara Pejanji yang menjadi atau telah menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya tidaklah boleh dicukai di Negara Pejanji itu, dengan syarat bahawa bayaran tersebut terbit dari sumber-sumber di luar Negara Pejanji itu.

2. Berkaitan dengan pemberian, biasiswa dan ganjaran dari pekerjaan yang tidak diliputi oleh perenggan 1, seseorang pelajar, perantis atau pelatih perniagaan yang dinyatakan dalam perenggan 1 hendaklah, selain itu, berhak semasa mengikuti pendidikan atau latihan tersebut mendapat pengecualian,

pelepasan atau pengurangan yang sama berkaitan dengan cukai-cukai yang ada bagi pemastautin Negara Pejanji yang dilawatinya.

Perkara 22

PENDAPATAN LAIN

1. Butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji, di mana sahaja terbit, yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji, jika penerima pendapatan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya pendapatan itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

Perkara 23

PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

1. Jika pemastautin suatu Negara Pejanji memperolehi pendapatan yang, menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan hendaklah memberikan sebagai potongan dari cukai ke atas pendapatan pemastautin itu suatu jumlah yang bersamaan dengan cukai pendapatan yang dibayar di Negara Pejanji yang satu lagi itu. Potongan tersebut dalam salah satu hal tidaklah boleh, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai pendapatan, yang dikira sebelum potongan itu diberikan, yang boleh dikaitkan dengan pendapatan yang boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Bagi maksud-maksud perenggan 1 Perkara ini, perkataan “cukai pendapatan yang dibayar” hendaklah dianggap termasuk jumlah cukai yang sepatutnya dibayar di Brunei atau Qatar mengikut mana yang berkenaan, sekiranya pengecualian atau pengurangan tidak diberikan menurut undang-undang dan peraturan-peraturan suatu Negara Pejanji.

Perkara 24

TIDAK BERAT SEBELAH

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak berhubung

dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama tertakluk atau mungkin tertakluk, khususnya berkenaan dengan tempat kediaman.

2. Orang-orang tak bernegara yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di salah satu Negara Pejanji kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang berkenaan dalam hal keadaan yang sama, tertakluk atau mungkin tertakluk, khususnya berkenaan dengan tempat kediaman.

3. Pencukaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dikenakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu kurang baiknya dari pencukaian yang dikenakan ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama. Peruntukan ini tidaklah boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada pemastautin-pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang potongan, pelepasan dan pengurangan diri untuk tujuan cukai disebabkan oleh taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikannya kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri.

4. Kecuali jika peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 9, perenggan 4 Perkara 11, atau perenggan 6 Perkara 12 dikenakan, faedah, royalti dan pembayaran lain yang dibayar oleh perusahaan suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dipotong, bagi maksud menentukan keuntungan perusahaan itu yang boleh dicukai, di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ia telah dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan.

5. Perusahaan-perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal seluruhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu tertakluk atau mungkin tertakluk.

6. Dalam Perkara ini perkataan “pencukaian” bermakna cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika pemastautin menganggap bahawa tindakan-tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan baginya pencukaian yang tidak menurut Perjanjian ini, dia boleh, walaupun terdapat remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah pemastautinnya atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya. Kes tersebut mestilah dikemukakan dalam masa dua tahun dari pemberitahuan pertama mengenai tindakan yang mengakibatkan pencukaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.
2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan tersebut didapatinya mempunyai justifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes tersebut melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaian yang tidak menurut Perjanjian ini.
3. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pengenaan Perjanjian ini. Mereka juga boleh sama-sama berunding bagi penghapusan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.
4. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain, termasuk melalui suruhanjaya bersama yang terdiri daripada mereka sendiri atau wakil-wakil mereka, bagi tujuan mencapai persetujuan bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu.

Perkara 26

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang dijangka berkaitan bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau bagi melaksanakan atau menguatkuasakan undang-undang domestik berhubung dengan setiap jenis dan perihalan cukai yang dikenakan bagi pihak Negara-Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, setakat mana pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini. Pertukaran maklumat tidak disebat oleh Perkara-Perkara 1 dan 2.

2. Sebarang maklumat yang diterima di bawah perenggan 1 oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan berhubung dengan cukai-cukai yang disebut dalam perenggan 1. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajipan:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran bertentangan dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau rahsia profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

4. Jika maklumat diminta oleh suatu Negara Pejanji menurut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah mengumpul maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta itu, walaupun Negara yang satu lagi itu mungkin tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud-maksud cukainya sendiri. Kewajipan yang terkandung dalam ayat terdahulu adalah tertakluk kepada batasan perenggan 3 tetapi batasan tersebut tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberikan maklumat semata-mata kerana Negara itu tidak mempunyai kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberikan maklumat semata-mata kerana maklumat itu dipegang oleh sesebuah bank, institusi kewangan lain, penama atau orang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiar atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemilikan ke atas seseorang.

Perkara 27

AHLI-AHLI MISI DIPLOMATIK DAN POS KONSUL

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjelaskan keistimewaan fiskal ahli-ahli misi diplomatik atau pos konsul di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian khas.

Perkara 28

MULA BERKUAT KUASA

1. Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain secara bertulis, melalui saluran diplomatik, mengenai selesainya prosedur yang dikehendaki oleh undang-undang mereka untuk menguatkuasakan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari yang ketigapuluh dari tarikh menerima pemberitahuan yang kemudian dari pemberitahuan-pemberitahuan itu.
2. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah berkuat kuasa:

(a) Dalam hal Negara Brunei Darussalam:

berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1hb Januari dalam tahun kalender sejurus selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

(b) Dalam hal Qatar:

- (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi amaun yang dibayar atau dikreditkan pada atau selepas satu haribulan Januari dalam tahun kalender selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa; dan
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai lain, bagi tahun-tahun kena cukai yang bermula pada atau selepas satu haribulan Januari dalam tahun kalender selepas tahun Perjanjian ini mula berkuat kuasa.

Perkara 29

PENAMATAN

1. Perjanjian ini hendaklah terus berkuat kuasa bagi tempoh masa yang tidak terbatas, tetapi salah satu Negara Pejanji boleh, pada atau sebelum tigapuluh haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalender yang bermula selepas habis

WARTA KERAJAAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

penamatan secara bertulis kepada Negara Pejanji yang satu lagi melalui saluran diplomatik. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa:

(a) Dalam hal Negara Brunei Darussalam:

berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1hb Januari dalam tahun kalendar yang kedua selepas tahun notis itu diberikan dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

(b) Dalam hal Qatar:

- (i)* berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi amaun yang dibayar atau dikreditkan pada atau selepas satu haribulan Januari dalam tahun kalendar selepas tahun notis itu diberikan; dan
- (ii)* berkaitan dengan cukai-cukai lain, bagi tahun-tahun kena cukai yang bermula pada atau selepas satu haribulan Januari dalam tahun kalendar selepas tahun notis itu diberikan.

PADA MENYAKSIKANNYA wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Bandar Seri Begawan pada hari ini 17 haribulan Januari 2012, dalam bahasa Melayu, bahasa Arab dan bahasa Inggeris, semua naskhah adalah sama sahnya. Sekiranya terdapat sebarang perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

BAGI PIHAK
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG
MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

BAGI PIHAK KERAJAAN
NEGARA QATAR

JADUAL KEDUA

PROTOKOL KEPADA PENYUSUNAN YANG DIBUAT DENGAN KERAJAAN NEGARA QATAR

PROTOKOL

Sebaik sahaja Perjanjian ini ditandatangani bagi pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan, yang dibuat pada hari ini di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Negara Qatar, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju bahawa peruntukan-peruntukan yang berikut hendaklah menjadi suatu bahagian yang melengkapkan Perjanjian ini:

1. Merujuk kepada Perkara 24 (Tidak Berat Sebelah):
 - (a) Kedua-dua belah pihak bersetuju bahawa pengecualian rakyat Qatar dan Majlis Kerjasama Teluk dari cukai di bawah undang-undang domestik Qatar tidaklah boleh dianggap sebagai berat sebelah di bawah Perkara 24 Perjanjian ini.
 - (b) Tiada sebarang apa pun dalam Perkara 24 boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberikan kepada rakyat Negara Pejanji yang satu lagi potongan, pelepasan dan pengurangan diri bagi maksud-maksud cukai yang diberikannya kepada rakyatnya sendiri yang bukan pemastautin Negara Pejanji itu atau kepada orang lain sebagaimana yang mungkin ditentukan dalam undang-undang pencukaian Negara Pejanji itu.
 - (c) Pemberian galakan cukai oleh suatu Negara Pejanji kepada rakyatnya bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi atau sosial menurut dasar dan kriteria nasionalnya tidaklah boleh ditafsirkan sebagai berat sebelah di bawah Perkara 24.
2. Merujuk kepada perenggan 5 Perkara 26 Perjanjian itu, adalah difahamkan bahawa:
 - (a) peruntukan-peruntukan perenggan itu tidaklah boleh ditafsirkan sebagai menghalang suatu Negara Pejanji dari enggan memberikan maklumat yang dimiliki oleh institusi-institusi yang berikut dalam hal Negara Brunei Darussalam:
 - (i) Autoriti Monetari Brunei Darussalam;
 - (ii) Agensi Pelaburan Brunei;

- (iii) Lembaga Tabung Amanah Pekerja;
- (iv) Mana-mana pihak berkuasa atau badan tempatan atau berkanun yang dikecualikan dari cukai di Negara Brunei Darussalam;
- (v) Mana-mana badan korporat yang dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Negara Brunei Darussalam;

dan institusi-institusi sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji.

- (b) suatu Negara Pejanji boleh enggan memberi maklumat berkenaan dengan komunikasi sulit di antara peguam, peguamcara atau wakil lain di sisi undang-undang yang diterima atas peranan mereka yang sedemikian itu dan klien mereka setakat mana komunikasi tersebut dilindungi dari pendedahan di bawah undang-undang domestik Negara Pejanji itu.

PADA MENYAKSIKANNYA wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Bandar Seri Begawan pada hari ini 17 haribulan Januari 2012, dalam bahasa Melayu, bahasa Arab dan bahasa Inggeris, semua naskhah adalah sama sahnya. Sekiranya terdapat sebarang perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

BAGI PIHAK
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG
MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

BAGI PIHAK KERAJAAN
NEGARA QATAR

Diperbuat pada hari ini 10 haribulan Sya'ban, Tahun Hijrah 1437 bersamaan dengan 17 haribulan Mei, 2016 di Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam.

PEHIN ORANG KAYA PEKERMA JAYA
DATO PADUKA HAJI JUDIN BIN HAJI ASAR
Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri.